

TRADUCTRICE
Droit, finance, économie, édition, production

Agnès Le Guillard Lewandowski

261 rue du faubourg Saint-Martin,
75010 PARIS

Email : aleguillard@yahoo.fr

Mobile : (+33) 06 87 38 40 82

Domicile : (+33) 09 54 09 57 90

48 ans, Mariée



FORMATION

- 2010** **Master 2 professionnel de traduction éditoriale, économique et technique, ESIT** (École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs)
- 2006** **Licence LEA** anglais/espagnol (Université Paris VII – Jussieu)
- 1996** **Avocat** (inscription au Barreau des Hauts de Seine)
- 1991** **Niveau DESS** en Droit notarial (Université Paris II - Assas) : droit des sociétés, droit immobilier, droit de l'urbanisme, droit de la famille
- 1989** **Maîtrise en Droit privé** - mention *Carrières Judiciaires*. (Université Paris II - Assas) : droit civil, droit des affaires

LANGUES

Espagnol : Seconde langue maternelle

Anglais : courant

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DE LA TRADUCTION

2008 -2013 Traduction (autoentrepreneur) :

JURIDIQUE

- OMC : traduction de documents relatifs au règlement des différends - an/fr ;
- UNAKRT : (United Nations Assistance to the Khmer Rouge Trials) Traduction de jugements et de documents de procédure - an/fr ;
- UNESCO : traduction de documents relatifs au développement démocratique de pays en développement - an/fr ;
- CABINET LEFÈVRE PELLETIER & ASSOCIÉS : traduction de contrats et de documents d'entreprise - an/fr, es/fr, fr/es) ;
- CABINET PARIS WILSON : traduction de contrats et de documents d'entreprise - an/fr, es/fr, fr/es ;
- CABINET ASHURST LLP : traduction de documents d'appels d'offres, contenant aussi de la terminologie de la construction et de la géologie - es/fr, en/fr ;
- CABINET Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, S.C.(Mexico) : traduction de contrats et de documents d'entreprise - an/fr, es/fr ;
- INTERNATIONAL BRIDGE TECHNOLOGIES EUROPE : traduction de documents d'entreprise (kbis, pouvoirs, assemblées, réunions de conseil) - an/fr ;
- S2C STRATdeCOM : traduction de contrats divers - an/fr.

TRADUCTRICE

Droit, finance, économie, édition, production

ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

- CULTURES CONNECTION : (agence de traduction à Buenos Aires) traduction de documents juridiques et financiers (contrats dans le domaine de la banque, rapports de gestion) - an/fr, es/fr ;
- ALPHAVALUE : traduction quotidienne de rapports économiques et financiers - an/fr.

DIVERS

- WINNINGMOVES : traduction de jeux de société pour enfants - fr/es, an/fr ;
- LES FILMS DE CABESTAN : traduction de scénarios de documentaires - es/fr ;
- ILLÉGITIME DÉFENSE : traduction de scénarios, de documentaires et sous-titrage – en-es/fr, es/fr ;
- LES FILMS DU POISSON : traduction de scénarios de films - fr/es ;
- MUSÉE DE LA MARINE : traduction de plaquettes d'expositions - fr/es ;
- CRESCENDO FILMS : transcription et traduction de rushes de documentaires - es/fr ;
- GRIZZLI & CO. : traduction de notes d'intention pour la réalisation de spots publicitaires - en/fr ;
- LAVADESIGN DUBAÏ : Traduction de documents techniques - es/fr.

2011-2012 Chargée de cours de traduction économique de l'anglais vers de français en Master 2 à l'ESIT

2004-2005 Traductrice et Assistante dans le département des produits agroalimentaires,

Office Économique et Commercial de l'Ambassade d'Espagne à Paris :

- Traductions de textes économiques (importations, exportation, prix des denrées alimentaires) et juridiques et de revues de presse dans le domaine de l'agroalimentaire - es/fr ;
- Chargée des activités de promotion des produits agroalimentaires espagnols (campagnes publicitaires, salons (SIAL)).

1997-2001 Traductrice droit commercial et droit des sociétés,

Cabinet Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, SC (Mexico) :

- Rédaction et traduction d'actes divers et de contrats (espagnol/français/espagnol et de l'anglais vers le français ou l'espagnol).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LANGUES ET DE L'ENSEIGNEMENT

2007-2008 **Language Assistant**, Wall Street Institute (WSI), école d'anglais :

- Exposé de la méthode d'apprentissage WSI, suivi de la progression des étudiants, organisation des plannings. Usage quotidien de l'anglais dans le cadre professionnel.

2005-2006 **Enseignante**, Acadomia :

- Cours particuliers de droit, de français, d'espagnol et d'anglais à des élèves allant de la sixième à la deuxième année de faculté.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE COMME AVOCAT ET JURISTE

1997-2001 **Avocat droit commercial et droit des sociétés,**

Cabinet Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, SC (Mexico) :

- Conseil aux sociétés francophones désirant s'implanter ou investir au Mexique : consultations en matière de réglementation locale, audits juridiques en matière de droit des sociétés, rédaction et négociation de contrats de joint venture ou de partenariat commercial, fusions-acquisitions.
- Constitutions de sociétés.
- Gestion d'un portefeuille de sociétés : convocation des AG et CA, rédaction des PV, suivi des mandats, formalités et publicité des opérations effectuées.
- Suivi des formalités auprès de l'IMPI (Institut Mexicain de la Propriété Industrielle).
- Assistance en matière d'appels d'offres.

TRADUCTRICE
Droit, finance, économie, édition, production

- 1991–1996 **Avocat**, Fidal (Fiduciaire Juridique et Fiscale de France, Direction Paris et International, Groupe KPMG) :
- *Département droit des sociétés et des associations : rédaction d'actes (statuts, procès-verbaux, transformations de la forme social et autres changements statutaires), consultations et audits.*
 - *Département juridique : rédaction de contrats en matière de baux commerciaux, licences et brevets, location - gérance, consultations et dossiers contentieux dans les mêmes domaines ainsi qu'en droit du transport et baux d'habitation.*
 - *Développement en matière de droit de l'environnement : consultations relatives aux installations classées, ainsi qu'à la réglementation sur les déchets. Recherches en matière de responsabilité des collectivités publiques, ainsi qu'en matière d'assurance du risque environnement.*
- 1989-1991 **Juriste généraliste**, Groupe AXA (Paris) :
- *Au sein du service de Protection juridique : études juridiques en droit de la famille, droit du travail, droit des affaires et droit immobilier.*

AUTRES EXPÉRIENCES

2008/2010 **Mémoire de terminologie sur le Parlement britannique/Droit constitutionnel (an/fr)**

2006 **Élaboration d'un dictionnaire terminologique du *Marketing Ethnique*** (80 entrées)

1989 **Présidente de l'Association « Les Assises d'Assas »** : *dont l'objet était de reconstituer sous forme de pièce dans le grand amphithéâtre de l'université, un grand procès d'assises. Présidence du bureau et gestion de l'association, recherche des sponsors, rédaction et conception du programme, reconstitution et mise en scène du procès, rôle de premier avocat de la défense.*

DIVERS

- 2001/2004, Expatriation à Cuba
- Word, Excel, Trados (studio 2009), MemSource